

Protocol Adițional la

Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Egipt privind dobândirea dreptului de proprietate asupra terenurilor de către misiunile diplomatice ale celor două state

Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Egipt,

În conformitate cu dispozițiile articolului 6 din Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Egipt privind dobândirea dreptului de proprietate asupra terenurilor de către misiunile diplomatice ale celor două state, semnat la București la 10 noiembrie 2011, denumit în continuare "Acordul",

au convenit următoarele:

Articolul 1

Articolul 4 al Acordului se modifică și va avea următorul cuprins:

Sunt scutite de la plata oricăror taxe și impozite, naționale, regionale sau comunale, directe sau indirecte, terenurile aflate în proprietatea Părților Contractante, care fac obiectul oricărei achiziții în condițiile prezentului Acord, având exclusiv destinația de sediu al misiunii diplomatice, inclusiv biroul comercial și biroul atașatului apărării sau al oficiului consular, sau de reședințe pentru șefii misiunii diplomatice sau ai oficiului consular, cu excepția plăților percepute ca remunerație pentru servicii particulare prestate.

Articolul 2

Prezentul Protocol va intra în vigoare în conformitate cu articolul 7 al Acordului.

Semnat la București, la 27 mai 2019, în două exemplare originale în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL ROMÂNIEI

**PENTRU GUVERNUL REPUBLICII
ARABE EGIPT**



Monica Gheorghiu
Secretar de Stat

Ministerul Afacerilor Externe al României



Salah El-din Abdel Sadek Ahmed
Ambasador

**Ambasada Republicii Arabe Egipt în
România**

Copie certificată pentru conformitate cu originalul

Corina Badea, director

Direcția Tratatate Internaționale, Ministerul Afacerilor Externe



Additional Protocol

to the

Agreement between the Government of Romania and the Government of the Arab Republic of Egypt on the acquisition by the diplomatic missions of both States of property over land

The Government of Romania and the Government of the Arab Republic of Egypt,

Pursuant to the provisions of article 6 of the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Arab Republic of Egypt on the acquisition by the diplomatic missions of both States of property over land, signed in Bucharest, on 10 November 2011, further referred to as "the Agreement",

Have agreed upon the following:

Article 1

Article 4 of the Agreement is hereby amended and shall read as follows:

The land which is object to any acquisition under the conditions of this Agreement, which become property of the Contracting Parties and which is used exclusively as premises for the diplomatic mission, including the commercial office and defence office or consular office, or residences for the heads of the diplomatic mission or of the consular office, shall be exempted from all national, regional or municipal taxes or duties, whether direct or indirect, other than the payments for specific services rendered.

Article 2

This Protocol shall enter into force in accordance with article 7 of the Agreement.

Signed in Bucharest on 27th May 2019, in two original copies in the Romanian, Arab and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE ARAB
REPUBLIC OF EGYPT**


Monica Gheorghita
Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs of Romania

copie certificată pentru conformitate
originalului

Corina Badea, director

Directia Tratatelor Internationale
Ministerul Afacerilor Externe




Salah El-din Abdel Sadek Ahmed
Ambassador
Embassy of the Arab Republic of Egypt to
Romania

البروتوكول الإضافي إلى
الاتفاق بين حكومة رومانيا وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن اكتساب البعثات الدبلوماسية للدولتين
لحقوق ملكية الأراضي المقام عليها البعثتين

إن حكومة رومانيا وحكومة جمهورية مصر العربية ؛

طبقاً لنص المادة 6 من الاتفاق بين حكومة رومانيا وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن اكتساب
البعثات الدبلوماسية للدولتين لحقوق ملكية الأراضي المقام عليها البعثتين، الموقع في بوخارست بتاريخ
10 نوفمبر 2011، والمشار إليه فيما بعد بـ "الاتفاق"؛

اتفقا على ما يلي:

المادة (1)

تُعدل المادة 4 من الاتفاق كما يلي:
تُعفى الأراضي التي تم اكتسابها وفقاً لشروط هذا الاتفاق، والتي صارت مملوكة للطرفين المتعاقدين،
والمستخدمة حصرياً كمقر البعثة الدبلوماسية، بما في ذلك المكتب التجاري، أو مكتب الدفاع، أو المكتب
القنصلي، أو مقر إقامة لرؤساء البعثة الدبلوماسية، من دفع أي ضرائب أو رسوم وطنية، أو إقليمية، أو
محلية، سواء مباشرة أو غير مباشرة، عدا المدفوعات المقدمة مقابل خدمات مؤداه.

المادة (2)

يدخل هذا البروتوكول حيز النفاذ طبقاً للمادة 7 من الاتفاق.

وُقع في بوخارست بتاريخ 27 مايو 2019، من نسختين أصليتين باللغات الرومانية والعربية
والانجليزية، ولكل منهما ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير، يُعتد بالنص المحرر بالانجليزية.

عن حكومة جمهورية مصر العربية

عن حكومة رومانيا



السفير/ صلاح عبدالصديق
سفير جمهورية مصر العربية في بوخارست



السيدة/ مونیکا جورجيتسا
سكرتيرة الدولة بوزارة الخارجية

Copie certificată pentru conformitate cu originalul

Corina Badea, director

Direcția Tratatelor Internaționale, Ministerul Afacerilor Externe

